



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione  
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione  
contro il Papilloma virus  
(HPV)

■ ITALIANO  
■ ALBANESE  
■ RUMENO  
■ RUSSO



PARANDALIMI I TUMORIT TË QAFËS SË MITRËS

## ME VASKINËN MË E MBROJTUR

Fushatë vaskinimi kundër virusit të Papilomës (HPV)

PREVENIREA TUMORII COLULUI UTERIN

## MAI PROTEJATĂ PRIN VACCIN

Campanie de vaccinare împotriva virusului Papilloma(HPV)

ПРОФИЛАКТИКА ПРОТИВ РАКА ШЕЙКИ МАТКИ

## ЗАЩИЩЁННАЯ С ВАКЦИНОЙ

Кампания по прививке против вируса папилломы человека (HPV)



**PIÙ PROTETTA  
CON IL VACCINO**



La vaccinazione  
contro il Papilloma virus

## UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ

Rispondi all'invito della tua Azienda Usl ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore. Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

## Vaksinimi kundër HPV NJË MUNDËSI MË SHUMË

Përgjigju ftesës së bërë nga shërbimi shëndetsor përkatës (Azienda Usl) për vaksinimin kundër virusit Papiroma (HPV, Human Papiroma Virus): është mjeti me efikas për parandalimin e infeksioneve të vazhdueshme, të shkaktuara nga virusi, që kanë si pasojë dëmtimet e qafës së mitrës të cilët mund të transformohen në tumor. Nëse dëshironi të dini më shumë lexoni shtjellimet e mëposhtme.

**Vaccinarea  
împotriva HPV**

## O ȘANSĂ ÎN PLUS

Răspunde la invitația "Azienda Usl" aparținătoare și efectuează vaccinarea împotriva virusului Papilloma (HPV, Human Papilloma Virus): este modalitatea cea mai eficientă pentru prevenirea infecțiilor persistente ale virusului și leziunile rezultate în colul uterin care se pot transforma în tumori. Pentru mai multe informații, citește aceste aprofundări.

## Прививка против Вируса папилломы НЕ УПУСТИ ВОЗМОЖНОСТЬ ЧТОБЫ ЗАЩИЩАТЬ СЕБЯ

Прими приглашение регионального отдела здравоохранения USL сделать себе прививку против вируса папилломы человека (HPV). Это лучшее средство чтобы предотвратить упорные инфекции изза вируса и следующие повреждения шейки матки которые могут привести к опухолям. Эта брошюра указывает Вам всё, что нужно знать.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

## 1) Çfarë është virusi i Papilomës (HPV)?

Bëhet fjalë për një grup virusi shumë të përhapur; ekzistojnë më shumë se 120 tipe, më shumë se 40 prej të cilëve mund të shkaktojnë infeksione të aparatave riprodhues (veçanërisht në qafën e mitrës dhe në vaginë). Përghithësisht këto infeksione janë kalimtare, pa simptoma (gruaja nuk dallon gjë) dhe rreth 90% e rasteve shërohet spontanisht. Disa lloje të HPV, ndër të cilët 16 dhe 18, mund të provokojnë edhe pse rrallëherë, dëmtime të qelizave të mukozave të qafës së mitrës të cilat nëse nuk kurohen në kohë mund të degjenerojnë në tumor.

## 1) Ce este virusul Papilloma (HPV)?

Este vorba de un grup de viruși foarte răspândiți, există alte 120 de tipuri, dintre care mai mult de 40 pot provoca infecții ale aparatului genital (în special colul uterin și vaginul). În general aceste infecții sunt tranzitorii, fără simptome (astfel femeia nu își dă seama de nimic) și în 90% dintre cazuri, se vindecă în mod spontan.

Unele tipuri de HPV, între care al 16 – lea și al 18 – lea, pot provoca, chiar dacă foarte rar, alterări celulare ale mucoasei colului uterin, care dacă persistă și nu sunt tratate la timp pot provoca tumori.

## 1) Вирус папилломы челоубека: что это такое?

Это очень распространённый вирус.

Существуют более 120 типов, среди тех, более 40 могут вызывать инфекции половых органов (особенно влагалища и шейки матки). Большинство инфекций обычно временные и бессимптомные (то есть женщина не замечает об этом), и в 90% случаев проходят сами по себе. Некоторые типы, такие как 16 и 18, могут вызывать, хотя редко, клеточные изменения слизистых оболочек шейки матки. Если эти инфекции упорные и не лечатся вовремя, они могут привести к опухоли.

## 2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18. Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli. Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

## 2) Çfarë shkaktojnë virusi 16 dhe 18 i Papilomës?

Është e nevojshme të kujtohet që më shumë se 70% e tumoreve të qafës së mitrës është pasojë e infeksioneve të vazhdueshme nga viruset HPV 16 dhe 18. Infeksioni mund të transformohet në tumor edhe pas shume vitesh (edhe pas 20 vitesh).

Faktorët që ndihmojnë në lindjen e tumoreve, përveç infeksioneve të pranishme nga HPV 16 dhe 18, janë: duhani, përdorimi i zgjatur i kontraceptivëve oral, infeksionet nga HIV, shumë partnerë, shumë fëmijë. Tumori i qafës së mitrës është tumori i parë i njohur nga Organizata Shëndetsore Botrore (OMS) si tumor i shkakuar me siguri nga një infeksion viral.

## 2) Ce anume provoacă virusul Papilloma 16 i 18?

Este necesar să ne amintim faptul că 70% dintre tumorile colului uterin se datorează unei infecții persistente a HPV 16 sau 18. De la infecție la dezvoltarea unei tumori pot trece mulți ani (chiar și 10). Factorii care favorizează apariția tumorii, în afara prezenței infecției cu HPV 16 și 18, sunt: fumul de țigară, folosirea pe durată lungă a contraceptivelor orale, infectarea cu HIV, mai mulți parteneri, mai multe sarcini. Tumoarea colului uterin este prima tumoare pe care Organizația Mondială a Sănătății (OMS) o recunoaște ca fiind cu siguranță cauzată de o infecție virală.

## 2) Какие последствия существуют для здоровья изза вирусов 16 и 18?

Более 70% раков шейки матки вызываются упорной инфекцией изза вирусов 16 и 18. С инфекции до развития рака можно провести много лет (тоже 20). Факторы, которые способствуют возникновению опухоли курение сигарет, постоянное и длительное использование противозачаточных таблеток, инфекция изза вируса HPV, много сексуальных партнёров и много детей. ВОЗ (Всемирная Организация Здравоохранения) считает рак шейки матки первым раком вызываемым вирусной инфекцией.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



### 3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età. L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

### 3) Si transmetohet virusi i Papilomës?

Virusi i Papilomës transmetohet me marrëdhënie seksuale edhe nëse këto të fundit nuk janë të plota. Shkakton infektionin më të përhapur që transmetohet me rrugë seksuale, shumë i përhapur sidomos tek gratë e reja rreth moshës 25 vjeçare. Përdorimi i prezervativit redukton por nuk pengon transmetimin e virusit pasi mund të jetë i pranishëm në pjesë të lëkurës të cilat nuk janë të mbrojtura nga prezervativi.

### 3) Cum se transmite virusul Papilloma?

Virusul Papilloma se transmite prin raporturi seksuale, chiar incomplete. Provoacă cea mai comună infecție transmisă pe cale sexuală, foarte frecvent mai ales la femeile mai tinere, în jurul vârstei de 25 de ani. Folosirea prezervativului reduce, dar nu împiedică transmiterea virusului atâta timp cât acesta poate exista și în părțile pielii neprotejate de prezervativ.

### 3) Как передаётся вирус папилломы?

Вирус папилломы передаётся через половые акты, также неполные. Он вызывает самую распространённую инфекцию переданную через половые отношения. Это очень часто бывает особенно у молодых женщин в возрасте 25 лет. Использование презерватива только уменьшает передачу инфекции но не блокирует её, потому что эта инфекция может появляться тоже в частях кожи не защищённых презервативом.

### 4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica. Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test. In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

### 4) Si kurohet infeksioni i shkaktuar nga virusi i Papilomës?

Për infektionin nuk ekziston kurë. Për të parandaluar apo për një diagnozë të shpejtë të dëmtimeve të qelizave të qafës së mitrës, që mund të shkaktohen nga virusi HPV, është e nevojshme të kryhet rregullisht pap test-i. Në këtë mënyrë mund të dallojmë në kohën e duhur nëse po formohen ndryshime të dyshimta.

### 4) Cum se tratează infecția cu virusul Papilloma?

Pentru infecție nu există tratament. Pentru prevenirea și diagnosticarea din timp a alterării celulelor colului uterin, care pot fi provocate de virusul HPV, este necesară efectuarea în mod regulat a pap testului. În acest fel se poate depista din timp dacă se formează alterări suspecte.

### 4) Как лечится инфекция изза вируса папилломы?

Для инфекции не существует лечение. Чтобы предотвратить или диагностировать вовремя клеточные изменения изза этого вируса необходимо регулярно проводить PAP тест. Этот тест помогает понимать вовремя были ли необычные изменения слизистой оболочки шейки, которые могут привести к раку.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore.

## 5) Vaksinimi kundër HPV 16 dhe 18 ndalon infeksionin?

Pikërisht sepse përmban HPV 16 dhe 18, ndalon infeksionin e vazhdueshëm e si rrjedhim formimin e ndryshimeve qelizore që mund të çojnë në tumor.

## 5) Vaccinarea împotriva HPV 16 și 18 împiedică infecția?

Vaccinul, deoarece conține HPV 16 și 18 împiedică infecția persistentă și astfel formarea alterării celulare care pot provoca tumori.

## 5) Вакцина против вирусов 16 и 18 блокирует инфекцию?

Вакцина имеет в себе типы 16 и 18 и поэтому она защищает от упорной инфекции и от необычных изменений, которые могут привести к раку.

## 6) Il vaccino è sicuro ed efficace?

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

## 6) Është e sigurtë dhe e efektshme vaksina?

Po, vaksina është e sigurtë sepse nuk përmban virusin e gjallë të zbutur. Për këtë arsye nuk ka asnjë mundësi infektimi. Të gjitha studimet klinike tregojnë që nëse vaksina kryhet kur gruaja nuk ka pasur ende kontakt me virusin, siguron një mbrojtje shumë të lartë (90-100%) kundrejt dëmtimeve prekancerogjene të shkaktuara nga HPV 16 e 18. Megjithatë duke pasur parasysh faktin që rreth 30% e tumoreve të qafës së mitrës nuk shkaktohen nga HPV 16 e 18 për këtë është e rëndësishme të kryhet rregullisht pap test-i edhe në rastet kur gratë janë të vaksinuara.

## 6) Vaccinul este sigur și eficient?

Da, vaccinul este sigur deoarece nu conține virusi vii și în nici un caz nu există vreo posibilitate de infecție. Din toate studiile clinice s-a demonstrat că vaccinul, administrat când femeia nu a avut încă un contact cu virusul, asigură o protecție foarte mare (90-100%) în ceea ce privește leziunile precanceroase provocate de HPV 16 și 18. Oricum aproximativ 30% din tumorile colului uterin nu sunt provocate HPV 16 și 18, este importantă efectuarea în mod regulat a pap testului, chiar dacă a fost administrat vaccinul.

## 6) Эта вакцина эффективная?

Да, вакцина даёт надёжную и эффективную защиту, потому что не имеет живой вирус. Поэтому она не заносит инфекцию, не передаёт вирус или вызывает болезнь. Медицинское исследование указывает что, если вакцина даётся женщине когда она не сексуально активная, эффективность вакцины против канцерогенных повреждений изза вирусов 16 и 18 высшая. Даже когда вакцину дали, очень важно регулярно проводить PАП тесты. Действительно 30% раков шейки матки не вызываемые вирусами 16 и 18.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?

Gli studi attualmente in corso durano da circa 5 anni, pertanto si può affermare che la protezione data dal vaccino, considerato il ciclo di base di 3 somministrazioni ad intervalli prestabiliti, è assicurata per almeno 5 anni. In futuro, gli studi forniranno informazioni sulla necessità o meno di una dose di richiamo.

## 7) Sa zgjat efektshmëria e vaksinës?

Aktualisht këto studime zgjasin prej rreth 5 vitesh, prandaj mund të pohojmë që mbrojtja e dhënë nga vaksina, e kryer me tre doza, të marra në intervale kohe të caktuara, është e siguar për të paktën 5 vjet. Në të ardhmen studimet do tregojnë nëse është e nevojshme një dozë tjetër.

## 7) Pentru cât timp este eficient vaccinul?

Studiile actuale în curs durează de aproximativ 5 ani, aşadar se poate afirma că protecția de la data vaccinării efectuată cu 3 administrări la intervale prestabilite, este asigurată pentru cel puțin 5 ani. În viitor, studiile vor indica dacă este nevoie de o altă intervenție.

## 7) Как долго длится эффективность вакцины?

Медицинское исследование до сих пор указывает это, что вакцина эффективная почти 5 лет. Но будущее исследование покажет, можно ли будет производиться ревакцинация.

## 8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali. Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

## 8) Kujt i këshillohet vaksinimi?

Vaksina ka si qëllim parandalimin dhe jo kurimin e infeksionit: vaksina jepet para kontaktit të mundshëm me virusin, domethënë para se të fillohen marrëdhëniet seksuale. Nëse vajza tashmë ka rënë në kontakt me virusin efektshmëria e vaksinës reduktohet rreth 40%.

## 8) Pentru cine este recomandată vaccinarea?

Vaccinul are scopul de a preveni infecția nu de a o vindeca: este administrat înaintea posibilității contact cu virusul, aşadar înaintea începerii vieții sexuale. Dacă fata este deja intrată în contact cu virusul, eficiența vaccinului se reduce cu circa 40%.

## 8) Кому рекомандована вакцина?

Вакцина даётся, чтобы предотвратить инфекцию, а не лечить её. Нужно получить вакцину до возможных контактов с вирусом, то есть до начала половой жизни. Для девушек которые уже имели контакт с вирусом, эффективность вакцины уменьшает до 40%.





# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni).

L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio.

Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996.

## 9) Kujt i drejtohet vaksinimi falas?

Shërbimi shëndetsor rajonal i Emilia-Romagna (Servizio sanitario regionale) garanton falas vaksinimin për të gjitha vajzat që jetojnë vitin e 12 të jetës (dmth. ato që kanë mbushur 11 vjeç).

Usl përkatës fton, me një letër në shtëpi, të gjitha vajzat në këtë moshë për kryerjen e vaksinës.

Meqë vakcina është autorizuar nga viti 2007, Shërbimi shëndetsor i Emilia-Romagna ofron vaksinimin falas, me kërkesë nga prindi, edhe për vajzat e lindura në vitin 1996.

## 9) Cui se adresează vaccinarea gratuită?

“Servizio sanitario regionale” Serviciul sanitar regional din Emilia Romagna, garantează vaccinarea gratuită pentru toate fetele în vârstă de 12 ani (începând de la împlinirea vârstei de 11 ani).

“Azienda Usl” aparținătoare, invită fetele interesate să efectueze vaccinarea printr-o scrisoare trimisă la domiciliu.

Deoarece vaccinul a fost autorizat în anul 2007, Serviciul sanitar din Emilia Romagna oferă vaccinarea gratuită, prin cererea făcută de către părinți și fetelor născute în anul 1996.

## 9) Кто может получить вакцину бесплатно?

Медицинское обслуживание в области Эмилия-Романья даёт возможность получить вакцину бесплатно для девушек до 12 лет. ASL местной медицинский центр посылает письма, чтобы пригласить девушек до 12 лет сделать прививку.

Эта определённая вакцина была признана в 2007 году. Поэтому медицинские центры ASL в области Эмилия-Романья предлагают бесплатные вакцины (по просьбе родителей) тоже девушкам, которые родились в 1996 году.

## 10) Dove e come si esegue la vaccinazione?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi.

Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare.

Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari.

Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

## 10) Ku dhe si bëhet vaksinimi?

Vakcina kryhet nga punonjësit shëndetsor në ambulatorët për vaksinimin e USL.

Përbëhet nga tre gjilpëra ndërmuskulare, të kryera në harkun e tre muajve, në deltoid (pjesa e sipërme e krahut).

Reaksionet ndaj vaksinës janë të rralla.

Efektet ansore më të zakonshme janë: dhimbje në zonën e gjilpërës, temperaturë, të përziera, marramendje, dhimbje koke dhe të kyçeve.

Zakonisht janë simptoma të lehta dhe të shkurtra.

## 10) Unde și cum se efectuează vaccinul?

Vaccinarea se efectuează de către operatorii socio sanitari din ambulatoriile vaccinale ale Unității sanitare aparținătoare.

Prevede trei injectări intramusculare în deltoid (partea superioară a brațului), efectuat pe parcursul a șase luni.

Reacțiile adverse ale vaccinului sunt rare.

Efectele secundare cele mai întâlnite sunt: durere în zona înțepăturii, febră, greață, vertij, dureri de cap și dureri articulare.

În general sunt simptome slabe și de scurtă durată.

## 10) Где и как делают прививку?

Вакцину делает медицинский персонал в амбулаториях местных центров ASL. Вакцинация состоит из трёх отдельных доз и происходит за 6 месяцев.

Тяжёлые реакции возникают очень редко.

Однако, следующие побочные эффекты могут быть:

боли на месте инъекции, температура, тошнота, головокружение, головная боль и боли в суставах.

Обычно эти симптомы лёгкие и временные.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle ragazze minorenni nate prima del 1996?

Per le ragazze minorenni, nate prima del 1996, fino al compimento dei 18 anni, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna garantisce la vaccinazione negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione.

## 11) Çfarë i ofron Shërbimi shëndetsor rajonal të miturave të lindura para vitit 1996?

Për të miturat e lindura para 1996 deri në mbushjen e 18 vjetëve, shërbimi shëndetsor rajonal ofron vaksinimin në ambulatorët e USL me çmim të favorshëm.

Çmimi është shumë më i ulët në krahasim me privatën.

## 11) Ce anume oferă Serviciul sanitar regional, minorelor născute înainte de anul 1996?

Pentru minorele, născute înainte de anul 1996, până la împlinirea vârstei de 18 ani, Serviciul sanitar din Emilia Romagna garantează vaccinarea în ambulatoriile Unităților sanitare locale la un preț redus. Costul pentru pacienți este mult mai mic decât cel practicat de cabinetele private.

## 11) Что предлагает региональное медицинское обслуживание для девушек, которые родились до 1996 года?

Для несовершеннолетних девушек, которые родились до 1996 года, и для тех, у которых ещё не исполнилось 18 лет, медицинское обслуживание в области ЭмилияРоманья предлагает вакцину в амбулаториях ASL по цене со скидкой. Стоимость вакцины в центрах ASL очень ниже чем стоимости вакцины у частного врача.

## 12) È possibile effettuare la vaccinazione dopo i 18 anni?

La vaccinazione non è eseguibile negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. La ragazza interessata può rivolgersi al proprio medico di fiducia sia per la prescrizione che per la somministrazione del vaccino. Si ricorda comunque che l'efficacia decresce dopo l'inizio dei rapporti sessuali. Dopo i 26 anni la vaccinazione non è raccomandata poiché gli studi di efficacia e sicurezza del vaccino riguardano ragazze di età inferiore.

## 12) Është i mundur vaksinimi edhe pas mbushjes së 18 vjetëve?

Vaksinimi nu mund të kryhet në ambulatorët për vaskinat të USL. Vajza mund ti drejtohet mjekut të saj qoftë për porositjen nga mjeku, qoftë për vaksinimin.

Megjithatë ju kujtojmë që efektshmëria ulet me nisjen e marrëdhënieve seksuale. Vaksina nuk rekomandohet në gratë mbi 26 vjeç sepse studimet mbi efektshmërinë dhe sigurinë e vaksinës i referohen vajzave në moshë më të vogël.

## 12) Este posibilă efectuarea vaccinului după 18 ani?

Vaccinarea nu se poate face în ambulatoriile vaccinale ale Unităților sanitare locale. Persoana interesată se poate adresa medicului de familie atât pentru prescrierea cât și pentru administrarea vaccinului. Amintim faptul că, eficiența vaccinului se diminuează o dată cu începerea vieții sexuale. După vârsta de 26 de ani, vaccinul nu este recomandat, deoarece studiile de eficacitate și siguranță a vaccinului fac referire la fetele cu o vârstă mai mică.

## 12) Можно сделать прививку после 18 лет?

Нельзя сделать прививку после 18 лет в амбулаториях ASL. Если Вы хотите и Вам нужно, Вы можете обратиться к семейному врачу и для назначения и для дачи вакцины. Нужно напоминать что эффективность вакцины уменьшает после начала половой жизни.

Вакцина для 26летних девушек не рекомендуется, потому что её эффективность и защита были анализированы только для девушек до 26 лет.





# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

## 13) Në rast shtatzanie mund të kryhet vaksina?

Vaskina nuk duhet të kryhet tek gratë shtatzanë. Nëse një vajzë zbulon që është shtatzanë pasi ka nisur vaksinimin duhet ta ndërpresë dhe ta kompletojë vetëm pas lindjes. Studimet klinike të kryera deri tani nuk kanë demonstruar probleme për gratë apo për fetusin; megjithatë janë në rrugë e sipër thellime të mëtejshme.

## 13) Se poate efectua vaccinarea în caz de sarcină?

Vaccinul nu trebuie administrat femeilor însărcinate. Dacă o fată descoperă că este însărcinată după ce a început administrarea vaccinului, trebuie să aștepte încheierea sarcinii, înainte de a-l completa. Studiile clinice efectuate până acum au demonstrat probleme particulare pentru femeie și pentru făt, sunt în desfășurare ulterioare aprofundări.

## 13) Можно вакцинировать тоже в случае беременности?

Беременным женщинам не следует делать прививку. Если Вы узнает, что Вы беременные, после того, что Вы начали вакцинацию, Вы должны нарушать его, пока Вы не родите ребёнка. Медицинское исследование до сих пор не показало наличие проблем для женщины или ребёнка, но дальнейшее исследование продолжается.

## 14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino. Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni.

## 14) Është i nevojshëm pap test-i kur jeni të vaksinuara?

Po, sepse pap test-i lejon dallimin e dëmtive të qelizave të qafës së mitrës të shkaktuara nga lloje të tjera të HPV të cilat nuk përmbahen në vaksinë. Që nga viti 1996 Shërbimi shëndetsor rajonal ka vënë në punë një program për kontrollimin, parandalimin dhe diagnozën e parakohshme të tumoreve të qafës së mitrës. Programi parashikon dërgimin në shtëpi të ftesës për kyrrerjen e pap test-it, çdo tre vjet, të gjitha grave nga 25-64 vjeç.

## 14) Dacă sunt vaccinate, este necesară efectuarea pap testului?

Da, atâta timp cât pap testul permite evidențierea alterării celulelor colului uterin, chiar și acelea provocate de alte tipuri decât HPV neconținute în vaccin. Serviciul sanitar regional, începând cu anul 1996 are în curs un program de screening pentru prevenirea și diagnosticarea precoce a tumorilor colului uterin, care prevede chemarea pentru efectuarea unui pap test la fiecare 3 ani pentru toate femeile între 25 și 64 ani.

## 14) Если уже получили вакцину, нужно проводить PАП тест?

Да, потому что при помощи PАП теста можно обнаруживать клеточные изменения шейки матки, а также те изменения вызываемые другими типами HPV (не находящимся в вакцине). Медицинское обслуживание в области Эмилия-Романья с 1996 года осуществляет программу скрининг для профилактики и диагноза рака шейки матки. При этой программе приглашается проводить PАП тест раз в 3 года всем женщинам с 25 до 64 лет.



# PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO



## 15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma rarissimamente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali. Inoltre, gli studi clinici sull'efficacia del vaccino nei maschi sono ancora in corso. Allo stato attuale, dunque, la vaccinazione non è consigliata ai maschi.

## Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consulenti familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:



tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30  
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale del Servizio sanitario regionale Saluter: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)

## 15) Infeksiioni i shkaktuar nga HPV godet vetëm gratë?

Jo, godet edhe burrat por rrallëherë shkakton tumore të organeve seksuale. Për më tepër studimet klinike mbi efektshmërinë e vaksinës tek meshkujt janë ende në rrugë e sipër. Prandaj vaksina nuk është e këshillueshme për burrat.

## Për informacione:

drejtohuni tek Qendra për vaksinimin e USL ku keni vendqëndrimin (residenza), Këshilltoreve familjare, apo pediatri dhe mjekut të familjes.

Gjithashtu është e mundur të telefononi në numrin pa pagesë (numero verde) të Shërbimit shëndetësor rrajonal (Servizio sanitario regionale):



në ditët e punës nga ora 8,30 në orën 17,30  
të shtunën nga ora 8,30 në orën 13,30  
ose konsultoni Saluter: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)

## 15) Infecția cu HPV afectează doar femeile?

Nu, infecția afectează și bărbații, dar foarte rar provoacă tumori genitale. În schimb studiile clinice asupra eficienței vaccinului pentru bărbați sunt încă în curs.

Astfel, vaccinarea nu este recomandată bărbaților.

## Pentru informații:

Pentru informații, vă puteți adresa Serviciilor de vaccinare ale Direcției de sănătate "Azienda Usl" unde domiciliați, cabinete familiale, pediatriului sau medicului de familie. Este posibil și să telefonați la "numero verde"- numărul gratuit al "Servizio sanitario regionale"- serviciului sanitar regional:



în toate zilele lucratoare de la orele 8,30 la orele 17,30  
și sâmbăta de la orele 8,30 la orele 13,30  
sau s-ă consultați situl Serviciului sanitar regional Saluter: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)

## 15) Инфекция изза вируса HPV поражает только женщин?

Нет, эта инфекция поражает тоже мужчин но не вызывает рак половых органов.

Медицинское исследование об эффективности вакцины тоже в мужчинах продолжается.

Поэтому вакцина для мужчин не рекомендуется.

## Для информации:

Если Вам нужна ещё информация, обратитесь пожалуйста к местному центру ASL, к Консульторию (Consultorio), к педиатру или семейному врачу. Можно тоже позвонить бесплатно медицинскому центру ASL по этому номеру:



Понедельник пятница с 8.30 до 17.30 часов  
Суббота с 8.30 до 13.30 часов  
Можно тоже посетить вебсайт Салутер: [www.saluter.it](http://www.saluter.it)



*vaccinazione*  
contro l'**HPV**



A cura di: Assessorato politiche per la salute  
(Marta Fin, Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci)  
La traduzione è stata realizzata dall'Azienda USL di Forlì

Grafica: Tracce, Modena - Marzo 2009